

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAFAELA PINTO
85ª ENTREVISTA (T.N.V.C) – (São Tomé e Príncipe)

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. T. quais são as línguas que você fala”

Inf. portugues e Frances

Doc. a sua língua materna é o portugues”

Inf. é portugues

Doc. e a lingu/ mater/ certo você fala duas línguas então (+) e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. não não fala

Doc. de que forma elas falam como é que você notou essa diferença”

Inf. não porque cada distrito as pessoas falam da sua maneira tipo eu falo portugues eles falam assim mais (+) () dialeto dialeto é uma forma de falar meu portugues não sei se entende isso

Doc. to entendendo lá no seu país são vários distritos cada distrito fala de uma maneira

Inf. cada distrito fala com seu sotaque

Doc. ah fala o sotaque mas é o portugues”

Inf. aham mas e portugues mais (++)TU Notas a diferença de portugues de distrito pra distrito

Doc. certo certo

Inf. quem mora na cidade fala portugues diferente de quem mora: a assim tipo mais pra periferia fala outro portugues há quem fale com portugues mais aproximado portugues caboverdiano foi colonizado por caboverdianos

Doc. mas todo mundo fala portugues”

Inf. fala portugues

Doc. certo no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. não

Doc. é” como é que você notou essa diferença”

Inf. aqui no Brasil eu sai aqui fui à Bahia

Doc. você acha que o pessoal daqui fala diferente do povo da Bahia”

Inf. acho o sotaque é diferente

Doc. e aqui em FORTaleza so aqui em fortaleza você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf, (+) sim

Doc. é” porque vocês acham que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.(++) falam da mesma maneira sim

Doc. certo e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam de um jeito e hoje elas falam de outro jeito”

Inf. uhum

Doc. é” e como é que você notou isso”

Inf. antigamente falava de um jeito mais educadamente falava cumprimentava mais cerimonialmente e agora não

Doc. você acha que a língua mudou”

Inf. sim

Doc. evoluiu então a língua “

Inf. eu acho que estragou

Doc. ah você acha que mudou pra pior”

Inf. eu acho que antigamente falava mais educadamente e hoje não que é uma coisa aquela evolução toda

Doc. certo e em que situações você fala língua portuguesa”

Inf. não entendi

Doc. em que situações você fala a língua portuguesa” Em todas ne

Inf. em todas as situações(risos)

Doc. você so fala portugues (++) você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf. acho que não não sei

Doc. você entende tudo que as pessoas falam e é sempre entendida

Inf. ai não entendida aqui eu não sou muitos não conseguem aquilo que eu falo mesmo falando portugues muitos não entendem

Doc. (balbucios dos documentadores) E qual a importância do português na sua vida”

Inf. toda importância comunicação ()

Doc. e como foi o seu processo de alfabetização em língua portuguesa assim você você ()
aprende/ voce já falava português em casa com seus pais e foi pra escola aprofundar o
português estudar a gramática”

Inf.  sim

Doc. com quantos anos”

Inf, cinco anos

Doc. e você teve dificuldade pra aprender”

Inf. bem eu entrei no primário já sabendo escrever algumas coisas né não tive aquela
dificuldade de aprender a escrever na escola primaria não aprendi em casa

Doc. e já falava português também ne a [i] ficava mais fácil

Inf. uhum

Doc. e a sua língua materna é o português voc não fala nenhum crioulo não”

Inf. falo o dialeto

Doc. cê fala o dialeto do seu distrito”

Inf. falo

Doc. qual é o dialeto”

Inf. (+) é o dialeto mesmo

Doc. como é que você fala que tipo de situação com quem você fala seu dialeto

Inf. em casa

Doc. mas mas em casa você disse falava o português”

Inf. nossa língua é português mas se tipo eu quiser muita gente tamos a conversar ()
usamos o dialeto

Doc. ah ta entendi mas ai voces falam mais o que o português ou o dialeto

Inf. português

Doc. e como é que ficou quando você essa questão de aprender o português e saber o dialeto
você misturou você mistura o português e o dialeto

Inf, não não

Doc. ok